



UNAM

UNIVERSIDAD DEL
ATLÁNTICO MEDIO

Guía Docente

Fundamentos y Práctica de la Traducción
(Primera Lengua Extranjera)

Grado en Traducción e Interpretación

MODALIDAD VIRTUAL

Curso Académico 2026-2027

Contenido

RESUMEN	3
DATOS DEL PROFESORADO	3
REQUISITOS PREVIOS.....	3
RESULTADOS DEL APRENDIZAJE	4
CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA	5
CRONOGRAMA ORIENTATIVO DE LA ASIGNATURA	5
ACTIVIDADES FORMATIVAS.....	7
METODOLOGÍAS DOCENTES	7
EVALUACIÓN.....	8
BIBLIOGRAFÍA	11

RESUMEN

Centro	Universidad del Atlántico Medio
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Asignatura	Fundamentos y Práctica de la Traducción (Primera Lengua Extranjera)
Materia	Teoría y Práctica de la Traducción
Carácter	Formación básica
Curso	Primer curso
Semestre	1
Créditos ECTS	6
Lengua de impartición	Castellano e inglés
Curso académico	2026-2027

DATOS DEL PROFESORADO

Responsable de Asignatura	Docente
Correo Electrónico	E-mail
Tutorías	De lunes a viernes bajo cita previa

REQUISITOS PREVIOS

Sin requisitos previos.

En el caso de los estudiantes no hispanohablantes se requerirá un certificado oficial de nivel B2 del MCERL en la lengua castellana, expedido por el Instituto Cervantes o la Escuela Oficial de Idiomas (EOI).

De manera alternativa, y únicamente en aquellos casos en los que la persona solicitante no disponga del certificado oficial en el momento de presentar la solicitud, podrá optar por realizar pruebas de nivel (del idioma o idiomas que proceda) organizadas por la universidad. Las pruebas estarán alineadas con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), y tendrán como finalidad garantizar que el solicitante posee los conocimientos lingüísticos previos necesarios para alcanzar los resultados de aprendizaje previstos. Las pruebas serán gestionadas por el Departamento de Admisiones. La universidad publicará anualmente el listado de certificados reconocidos, así como las fechas y la estructura de las pruebas internas.

RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Conocimientos y contenidos

CON 1

Conoce los fundamentos teóricos y conceptuales de la traducción e interpretación, incluyendo las diferentes teorías y enfoques de la disciplina.

CON3

Analiza profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

CON 6

Identifica las características de los diferentes tipos de textos y géneros discursivos en las lenguas de trabajo.

CON9

Comprende las implicaciones culturales y contextuales que influyen en la traducción e interpretación, para poder llevar a cabo una comunicación efectiva y respetuosa.

CON10

Identifica el uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.

Habilidades y destrezas

H4

Aborda diferentes materias de estudio en el ámbito de la traducción y la interpretación de un modo autodirigido o autónomo.

H6

Aplica los principios éticos y deontológicos que rigen la práctica profesional de la traducción e interpretación.

Competencias

COM5

Utiliza diferentes fuentes de información, métodos y técnicas para la identificación, evaluación y selección de la información relevante.

CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

En la asignatura de Fundamentos y Práctica de la Traducción (Primera Lengua Extranjera) se establecen las bases del proceso traductor y sus principios teórico-

prácticos, tales como las Teorías de la traducción funcional, Teorías sistémicas, Teorías filosóficas de la traducción y giros culturales e ideológico, o el papel del traductor y sus nuevas orientaciones en las sociedades cambiantes.

Bloque 1: INTRODUCCIÓN AL PROCESO TRADUCTOR

- Conceptos clave: texto origen/texto meta, encargo, propósito, destinatario, etc.
- Fases del proceso: análisis, transferencia, revisión
- Competencias del traductor: lingüísticas, culturales y textuales
- Tipos de traducción según finalidad y género textual
- Estrategias, técnicas y métodos de traducción

Bloque 2: TEORÍAS FUNCIONALES DE LA TRADUCCIÓN

- Principios del enfoque funcional: Skopos, función comunicativa, adecuación
- El encargo de traducción y sus implicaciones en la toma de decisiones
- Aplicación inicial: adaptar estrategias en función del propósito textual

Bloque 3: TEORÍAS SISTÉMICAS Y NORMATIVAS

- Teoría de los polisistemas y la traducción como sistema cultural
- Normas de traducción (Toury): iniciales, operativas y matriciales
- Influencia del sistema literario y editorial en la práctica traductora

Bloque 4: GIROS CULTURALES E IDEOLÓGICOS

- Teorías filosóficas de la traducción: equivalencia, fidelidad y sentido
- Giro cultural: traducción como mediación, reescritura e identidad
- Giro ideológico: poder, visibilidad y política de la traducción

Bloque 5: EL PAPEL DEL TRADUCTOR EN LAS SOCIEDADES CAMBIANTES

- Nuevos perfiles profesionales en contextos globalizados y digitales
- Ética profesional: responsabilidad, decisiones y efectos del traducir
- Desafíos actuales: diversidad cultural, sesgos, políticas lingüísticas

CRONOGRAMA ORIENTATIVO DE LA ASIGNATURA

SEMANA	TEMA
1	Bloque 1: INTRODUCCIÓN AL PROCESO TRADUCTOR

2	Bloque 1: INTRODUCCIÓN AL PROCESO TRADUCTOR
3	Bloque 1: INTRODUCCIÓN AL PROCESO TRADUCTOR
4	Bloque 1: INTRODUCCIÓN AL PROCESO TRADUCTOR
5	Bloque 2: TEORÍAS FUNCIONALES DE LA TRADUCCIÓN
6	Bloque 2: TEORÍAS FUNCIONALES DE LA TRADUCCIÓN
7	Bloque 2: TEORÍAS FUNCIONALES DE LA TRADUCCIÓN
8	Bloque 3: TEORÍAS SISTÉMICAS Y NORMATIVAS
9	Bloque 3: TEORÍAS SISTÉMICAS Y NORMATIVAS
10	Bloque 3: TEORÍAS SISTÉMICAS Y NORMATIVAS
11	Bloque 4: GIROS CULTURALES E IDEOLÓGICOS
12	Bloque 4: GIROS CULTURALES E IDEOLÓGICOS
13	Bloque 4: GIROS CULTURALES E IDEOLÓGICOS
14	Bloque 5: EL PAPEL DEL TRADUCTOR EN LAS SOCIEDADES CAMBIANTES
15	Bloque 5: EL PAPEL DEL TRADUCTOR EN LAS SOCIEDADES CAMBIANTES
16	Bloque 5: EL PAPEL DEL TRADUCTOR EN LAS SOCIEDADES CAMBIANTES

RECOMENDACIONES

- La actividad 1 se realizará desde la semana 2 hasta la semana 8.
- La actividad 2 se realizará desde la semana 9 hasta la semana 16.
- La actividad 3 se realizará desde la semana 2 hasta la semana 16.

Nota: La distribución expuesta tiene un carácter orientativo, ajustándose a las características y circunstancias de cada curso académico, grupo clase y al criterio del docente.

ACTIVIDADES FORMATIVAS

CÓDIGO	ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS TOTALES	HORAS PRESENCIALES
AF1V	Clases expositiva programadas síncronas	18	18
AF2V	Seminarios-Talleres prácticos a través de recursos virtuales	12	6
AF3V	Trabajos individuales o en grupo	36	0
AF4V	Estudio individual y trabajo autónomo	72	0
AF5V	Tutorías	10,5	3
AF6V	Prueba de evaluación	1,5	1,5
Totales		150	28,5

METODOLOGÍAS DOCENTES

CÓDIGO	METODOLOGÍA DOCENTE	ACTIVIDAD FORMATIVA
M1V	Metodología clásica (lecciones magistrales)	AF1V
M2V	Aprendizaje Orientado a Proyectos o Basado en Proyectos (ABP) o Learning by Projects o Project Based Learning (PBL)	AF4V
M3V	Aprendizaje Basado en Problemas o Problem Based Learning	AF2V AF3V
M4V	Metodología docente basada en simulaciones prácticas	AF2V

EVALUACIÓN

Criterios de evaluación

PRIMERA MATRÍCULA

Convocatoria ordinaria

CÓDIGO	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	PORCENTAJE CALIFICACIÓN FINAL
SE1V	Examen presencial: - Examen tipo test de 20 preguntas. - La presentación al examen tiene carácter obligatorio para poder ser evaluado en la asignatura.	50%
SE2V	Actividades individuales o grupales: - Actividad 1 (20%). - Actividad 2 (20%). Participación: - Foro (10%).	50%

Convocatoria extraordinaria

Los criterios de evaluación de convocatoria extraordinaria serán los mismos que en convocatoria ordinaria.

Todas las partes que el estudiante haya superado con una calificación igual o superior a 5 en convocatoria ordinaria se guardarán para la convocatoria extraordinaria.

SEGUNDA, SUCESIVAS MATRÍCULAS, CONVOCATORIA DE GRACIA Y CONVOCATORIA DE FINALIZACIÓN DE ESTUDIOS

El sistema de convocatoria ordinaria y extraordinaria será el mismo que en primera matrícula.

CONVOCATORIA DE FINALIZACIÓN DE ESTUDIOS

Los estudiantes con un máximo de tres asignaturas pendientes para la finalización de sus estudios podrán solicitar esta convocatoria, siempre que hayan hecho efectivos los pagos correspondientes a las asignaturas matriculadas.

Al solicitarla, el estudiante acepta presentarse en el primer semestre del siguiente curso académico, asumiendo que podría no haber actividad docente y que la evaluación se realizará conforme a lo establecido en el apartado anterior.

Sistema de calificación

El sistema de calificaciones (R.D. 1125/2003, de 5 de septiembre) será:

Nota	Valor numérico
Suspenso:	0 - 4,9
Aprobado:	5 - 6,9
Notable:	7 - 8,9
Sobresaliente:	9 - 10
No Presentado	(NP)

La mención de *matrícula de honor* podrá ser otorgada a estudiantes que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0 a criterio del docente. Se podrá conceder una matrícula por cada 20 estudiantes o fracción.

Información adicional

EXAMEN

Si el estudiante no se presenta al examen en convocatoria oficial, figurará como *no presentado* en actas.

Si el estudiante no aprueba el examen de la asignatura, en actas aparecerá la calificación obtenida en la prueba no superada.

NORMAS DE ESCRITURA

En trabajos, prácticas, proyectos escritos y exámenes se valorarán tanto el contenido como la corrección gramatical y ortográfica. Las faltas se penalizarán con 0,20 puntos por error ortográfico y 0,10 por falta de acentuación.

ENTREGA DE ACTIVIDADES

El estudiante deberá entregar las actividades formativas en formato PDF, dentro del plazo y por el medio indicado en el Campus Virtual. Es su responsabilidad consultar el aula virtual para comprobar fechas y entregas. No se aceptarán actividades formativas por correo electrónico ni fuera del plazo o del canal establecido; en tal caso, se considerarán no presentados.

Normativa

EVALUACIÓN

Todas las pruebas susceptibles de evaluación, así como la revisión de las calificaciones, estarán supeditadas a lo establecido en la Normativa de Evaluación, los Criterios para la Modificación de Fechas de Pruebas de Evaluación, la Normativa de Permanencia y la Normativa de Convivencia de la Universidad del Atlántico Medio públicas en la web de la Universidad:

<https://www.universidadatlanticomedio.es/universidad/normativa>

PLAGIO

Las conductas de plagio, así como el uso de medios ilegítimos en las pruebas de evaluación (relojes inteligentes, móviles, etc.), serán sancionados conforme a lo establecido en las normativas citadas previamente.

ESTUDIANTES CON DISCAPACIDAD O NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Los estudiantes podrán solicitar adaptaciones curriculares para el seguimiento de sus estudios acorde con el Programa de Atención a la Diversidad de la UNAM:

https://www.universidadatlanticomedio.es/Static/Documentos/ES/Programa_atencion_diversidad.pdf

BIBLIOGRAFÍA

- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). Routledge.
- Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2020). *Routledge encyclopedia of translation studies* (3rd ed.). Routledge.
- Bassnett, S. (2013). *Translation studies* (4th ed.). Routledge.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (Eds.). (1990). *Translation, history and culture*. Pinter.
- Even-Zohar, I. (1990). Polysystem studies [Número especial]. *Poetics Today*, 11(1).
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Gredos.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Koskinen, K., & Pokorn, N. K. (Eds.). (2021). *The Routledge handbook of translation and ethics*. Routledge.
- Lefevere, A. (2017). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame* (Classic ed.). Routledge. (Obra original publicada en 1992)
- Munday, J., Ramos Pinto, S., & Blakesley, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications* (5th ed.). Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Brill.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (2nd ed.). Rodopi.
- Nord, C. (2018). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained* (2nd ed.). Routledge.
- Pym, A. (2012). *On translator ethics: Principles for mediation between cultures*. John Benjamins.
- Pym, A. (2023). *Exploring translation theories* (3rd ed.). Routledge.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (2013). *Towards a general theory of translational action: Skopos theory explained* (C. Nord, Trad.). Routledge. (Obra original publicada en 1984)
- Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies – and beyond* (Ed. rev.). John Benjamins.
- Tymoczko, M., & Gentzler, E. (Eds.). (2002). *Translation and power*. University of Massachusetts Press.
- Venuti, L. (2018). *The translator's invisibility: A history of translation* (Routledge Translation Classics ed.). Routledge.
- Venuti, L. (Ed.). (2021). *The translation studies reader* (4th ed.). Routledge.

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation* (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Trad. y Eds.). John Benjamins. (Obra original publicada en 1958)